

察哈尔格西《厄鲁特王统世系》译注

[纽约]孔令伟¹

一、导论

研究卫拉特蒙古史，除了托忒文、汉文、满文与俄文等多语种史料外，浩瀚的藏文典籍也是一大宝藏，其中察哈尔格西洛桑楚臣约在十八世纪后期以藏文撰写之《厄鲁特王统世系》便是一个典型的例子。作为一份形成于十八世纪后期的历史文本，《厄鲁特王统世系》在一定程度上体现出当时蒙古史学界以及佛教界对于卫拉特的历史认知的一种观点，其中尤其值得注意的是关于准噶尔消亡后蒙古学者所产生的历史记忆。有鉴于这份文献的重要性，本文在对藏文《厄鲁特王统世系》进行转写、汉译的基础上，试图梳理十八世纪下半叶蒙古史家对于厄鲁特史的认知，进一步探讨、分析察哈尔格西的卫拉特史观及其所形成的历史背景。

根据前人对《察哈尔格西洛桑楚臣传略》等文献的相关研究，察哈尔格西洛桑楚臣出身于蒙古察哈尔镶白旗牧民家庭，自幼出家，曾先后在多伦诺尔汇宗寺与北京雍和宫学习佛法。²察哈尔格西在佛学义理、蒙藏历史及语文方面，造诣精深，有藏文全集(*gsung 'bum*)十卷传世。在《察哈尔格西全集》中，收有一部氏著藏文《厄鲁特王统世系》(*o'i rod kyi rgyal rabs*)，³记载了卫拉特人的兴衰史，尤其是十七至十八世纪准噶尔汗国与清朝之间的斗争经过。有鉴于作者的个人经历与写作背景，这本著作实际上部分反映出十八世纪下半蒙古史学界与佛教界对厄鲁特历史的基本认识，对于考察厄鲁特史具有重要的历史意义。

二、《厄鲁特王统世系》汉译

《厄鲁特王统世系》：往昔蒙古有无共戴之王、首领与官人等情况，古籍与口传未曾言及。随后在鄂尔多斯(*o ra du su < 蒙 ordos*)之地，一位名叫也速该把阿秃儿(*i su khe'i ba'a thur*)之人的儿子成吉思(*ching ge se*)诞生，以自身之资粮成为诸属部之主。此后领兵各方，将众多地方纳入治下，成为强大君王。成吉思的子孙及其兄弟之诸裔居分别居于

¹ 孔令伟(1990-)，哥伦比亚大学东亚与历史学系博士候选人。纽约，电子邮箱：lk2627@columbia.edu

² 董晓荣，《蒙文版《察哈尔格西·罗桑楚臣传》研究》，上海：上海古籍出版社，2017。

³ Chatring Jansar Tenzin ed., *The Collected Works (gsung-'bum) of Cha-har Dge-bshes Blo bzang tshul khri ms* (New Delhi:, 1971-1974), vol. 8, no. 130-137.

彼等地方并统领之，以此著称。因此厄鲁特四部（o'i rod tsho pa bzhi < 蒙 dörben oyirad）为大汗之后，尤似为成吉思之种。¹

而此后喀尔喀之土谢图汗（hal ha'i thu shi ye tu han）将女儿嫁与厄鲁特之多尔济扎布汗²，结为友好，如当年于厄鲁特与喀尔喀之边界名为库伦伯勒齐尔（khu reng pel chir < 蒙 kūriy-e belčir）之地会盟后召开摔跤大会。尔后于一年摔跤大会之时，厄鲁特力士击败喀尔喀人，多尔济扎布汗放声大笑，土谢图汗视之心中不快。尔后散会后，喀尔喀派兵击杀多尔济扎布汗于途中，此时厄鲁特多尔济扎布汗之兄、已出家之噶尔丹丹津（dga' ldan bstan 'dzin）³抵达藏地并于哲蚌寺学法，取得兰占巴之称号后居于扎仓，彼时厄鲁特领主跟前一使者前来，叙说家乡之诸情形，于是兰占巴本人向五世达赖喇嘛与班禅罗桑却吉坚赞两位说明原委后，奉还戒律返回家乡继承汗位，号为博硕克图汗（po shog tu rgyal po）。此后向达赖喇嘛询问是否有人将破坏王政时，赐予预言提及一位名叫阿拉布坦（rab brtan）的人将作恶，金刚怙主之子中，有名叫索诺木阿拉布坦（bsod nams rab brtan）与策旺阿拉布坦（tshe dbang rab brtan）两人，于是将索诺木阿拉布坦杀死，随后也将处死策旺阿拉布坦之时，策旺阿拉布坦逃脱而不可得之。

此后喀尔喀方向发生战乱之时，火虎年（1686）时因甘丹赤巴罗追嘉错（khri chen blo gros rgya mtsho）⁴阁下从藏地前往库伦伯勒齐尔进行调停，形势得以稍安。由于彼时博硕克图汗向哲布尊丹巴仁波切阁下说道：“尔等不礼敬甘丹赤巴！”等矛盾的缘故，双方一来一往，博硕克图汗连同众多军士先行离开后，僧侣与妇人以连同驮马等迁徙的方式跟随在后，突然来到喀尔喀地方后展开进攻，喀尔喀因待不住而逃跑，前往多伦诺尔（mtsho bdun < 蒙 doluyan nayur）⁵方向。彼时康熙皇帝（gong ma bde skyid rgyal po）派遣大军，因皇上本人甚至御驾亲征，喀尔喀之哲布尊丹巴仁波切与土谢图汗等随即居于多伦诺尔东寺，于此向大皇帝请安并臣服。皇帝的大小臣子与军队一同往乌兰布通（u lan bu thung < 蒙 ulaganbutung）地方，当厄鲁特噶尔丹博硕克图被大军包围之时，博硕克图同少许人逃跑了，

¹ 一般而言厄鲁特四部并不被视为黄金家族的直系后裔，察哈尔格西此处的表述反映出十八世纪下半叶蒙古史学史的一种特殊观点。

² 此处提及噶尔丹之弟多尔济扎布，然其事实上并非准噶尔汗，此处实际上指的是噶尔丹之兄僧格，作者将噶尔丹的两位兄弟身份混淆。

³ 即多尔济扎布之兄噶尔丹，因作者误以为噶尔丹继多尔济扎布为准噶尔汗，故有此说。

⁴ 即第四十四任甘丹赤巴罗追嘉错（1635-1688），1686至1688年间为调停喀尔喀与准噶尔纷争曾远赴蒙古、北京等地，在当时藏、蒙、汉地颇有威望。Bsod gnam rgya mtsho, Nor bu sgröl dkar, Sbstan rtsis ka phreng lag deb (Pe cin: Mi rigs dpe skrun khang, 2000), 90.

⁵ 藏文“七湖”（mtsho bdun），即蒙古文“多伦诺尔”（Doluyan nayur）的意译。

众人无法逃跑之余者，即为察哈尔八旗之中的厄鲁特后裔，在名为乌兰布通的那座山那里，因皇帝的惩罚而被铁链捆绑，因此据称那座山至今寸草不生。

博硕克图与喀尔喀交战后往此处前来，其后博硕克图先前逃跑的那位侄子策旺阿拉布坦返回后，在第二十二绕迥的土虎年（1698）时称汗，然而据说当时博硕克图尚未及返回，便殁于道上。大皇帝与喀尔喀的喇嘛们会面时驻蹕之地建起寺院，因需要建立喀尔喀七旗为首僧人的僧伽，如皇帝谕旨所令，以多伦诺尔东寺为之。彼时，皇帝谕令哲布尊丹巴一徒弟升任达喇嘛、代代转世相传，是为驻锡多伦诺尔寺之诺颜法王（no yon chos rje）¹，此后令喀尔喀之君臣依次安住于各自之领地。哲布尊丹巴仁波切建立库伦，在名叫le'i bung的地方驻锡三年后，返回领地。

此后于木马年（1726）时，策旺阿拉布坦亡故，噶尔丹策零即汗位。在策旺阿拉布坦时学习以道次第（lam rim）等为首，噶尔丹策零时建立许多学习定义（mtshan nyid）的僧伽。统治藏地的拉藏汗向策旺阿拉布坦赠予下了诅咒的马鞍，为了报复此事，策旺阿拉布坦遂出兵藏地。先前的《藏地王统世系》已有记载。又随后水狗（1730）与水猪年（1731）²时，厄鲁特的策零敦多布（tshe ring don grub）、多尔吉丹巴（rdo rje dam pa）与噶尔丹敦多布（dga' ldan don grub）等三位将领率兵将喀尔喀车臣汗之妻儿与喇嘛 zhi ba shi de thu等人掳去，甚至破坏寺院与僧伽。那时在名叫鄂尔浑河（or hon no'ur）的大河，厄鲁特的许多军士死了。噶尔丹策零死后，其子阿嘉策零多尔吉（a gy'ar tshe ring rdo rje）³即汗位。此汗心地狡猾、肚量狭小，又好淫逸，行猎时若杀不到野鹿，便杀村里的看门狗。因为那样的行径，大臣们将该汗执拿时，该汗说：“今后三代王统间，此四厄鲁特之地将如同为妇女与狗所有，彼等即便如何傲慢与破败，我亦无能为力。”那样说了之后，不听而遂杀之。此后拉穆额尔德尼达尔扎（lha mo er te ni dar rgyas）⁴即汗位，铁羊年（1751）时达瓦齐（ta'a ba che）与阿睦尔撒纳（a mor sa na'a）两人弑该汗后，达瓦齐登汗位。一位名叫萨拉尔斋桑（sa'a ral ja'i sang）⁵之人突然从准噶尔（dzo rjas）厄鲁特前来，向乾隆皇帝叩头称臣，又接着先前那位叫撒纳的人来投臣服，并向大皇帝请求在木年领大兵前去，在木猪年（1755）

¹ 此人即喀尔喀一世咱雅班第达洛桑赤列（1642-1715），1653年他与一世哲布尊丹巴会面时，请求长寿灌顶并获得诺颜法王的称号。Zaya Pandita Luvsanprinlei, trans. by Agata Bareja-Starzyńska, *The Biography of the First Khalkha Jetsundampa Zanabazar* (Warsaw: Dom Wydawniczy Elipsa, 2015), pp. 27-28.

² 此处应作藏历铁狗（1730）与铁猪（1731）年。

³ 即噶尔丹策零次子策妄多尔济那木扎尔（？-1750）。

⁴ 即噶尔丹策零长子喇嘛达尔扎（？-1753）。

⁵ 即萨拉尔（？-1760），乾隆十五年（1750）归附清朝，安置于察哈尔，后编入蒙古正黄旗。

时捉拿达瓦齐并将其幽禁，因此大皇帝怜悯思之，将达瓦齐乃至其子罗布扎（lo brgya）晋封为王、妥善照料。那个捉拿达瓦齐之人，自己想做厄鲁特汗，虽半途造反，然因皇帝之军队甚多，且众大臣足智多谋、武艺高强，其如同流离失所，形同将死之人。因大皇帝怜悯，虽想迎请济隆呼图克图（rje drung rin po che）阁下前往厄鲁特地方，于彼方安立正法，令彼地不生动乱，君臣一切安宁，那个恶人却因破坏一切政教而失去汗权。彼人为害甚大，因仅其名便甚不吉祥，故不提其名。宣读圣旨，此后一切吉祥。该恶人因做了极为不智之事，大皇帝之大小臣子等连通诸多军队追赶其后，追捕途中哈萨克（ha sag）、和阗（ho thon）等地的一些人不堪威严而叩首，一些人最初稍许反抗，然因大军之力不得不臣服来投。在和阗之地过去没有下雨等事，纳入治下后，大皇帝谕旨：“此后按照朕的国法，降雨、打雷、闪电！”如此宣谕诸地祇后，此地显现和谐。据说和阗一切的惊奇由此显现。土尔扈特（thod god）的众人虽往入俄罗斯（o ro su），后听闻大皇帝之嘉行，纷纷前来，在大皇帝的治下叩首臣服。如此先后前来之所有厄鲁特、哈萨克、和阗、土尔扈特等，于无量之永世、在此治下内外之一切众生，无争无扰地、幸福快乐地生活。

轮回虽有百烦恼，善道乃由恶业始；高贵正行精进故，愿具足如圆满时！ 道（marga¹ lam）。

三、藏文转写

此处所附藏文拉丁字母转写，采用国际学界通行之威利转写（Wylie transliteration）系统。汉文为《察哈尔格西全集》北京版页码，阿拉伯数字为 Chatring Jansar Tenzin 编辑复印本所加。木刻版中与藏文正字法有出入之处，以单括弧注出。

三本下卅四，130

- 1) o'i rod kyi rgyal rabs ni/ sngon gyi dus su sog po spyi la dbang ba'i rgyal po dang mgo pa
dpon sogs yod med ji ltar yin pa yig rnying gtam rgyud sogs ni ma shes/
- 2) dus phyis shig na o ra du su'i yul du i su khe'i ba'a thur shes pa'i mi shig gi bu ching ge se
zhes bya ba 'khrungs nas rang gi bsod nams kyi mthus rang gi sded gtogs pa rnams kyi
rgyal por rgyur/ de nas phyogs phyogs su

¹ 此处藏文 marga 即梵文 mārṣa 之音写，与藏文“道”（lam）为同义词，此处用来表示文献圆满结尾。

- 3) dmag drangs nas yul khamns mang po dbang du bsdus te rgyal po chen por gyur/ ching ge
se'i sras rgyud dang/ de'i spun gyi rigs rgyud rnams kyis yul de rnams so sor bsdad de
bdag po byas par grags so/
- 4) des na o'i rod tsho pa bzhi la dbang byed pa'i rgyal po'i rigs khyad ching ge so'i rgyud yin
pa 'dra 'o/ de yang dus phyis o'i rod kyi rdo rje skyabs rgyal po la hal ha'i thu shi ye tu
han gyi bu mo byin nas gnyen du gyur te/ lo
- 5) de bzhin o'i rod dang hal ha'i yul gyi mtshams khu reng pel chir zhes pa'i sa char 'tshogs
nas dga' ston rtsod mo byed pa las/ lo cig gi rtsod mo'i skabs su/ o'i rod kyi gyad cig gis
hal ha'i mi zhig
- 6) brdabs pa la/ rdo rje skyabs rgyal po khong rgod byas pa thu shi ye thu
rgyal pos mthong nas sems ma rangs pa byung/ de nas 'tshogs 'ju grol ba'i rjes su/ hal has
dmag btang nas rdo rje skyabs rgyal po

三本上卅五, 131

- 1) lam du bsad/ de'i dus su o'i rod rdo rje skyabs kyi phu bo rab tu byung ba dga' ldan bstan
'dzin zhes bya ba bod du song nas 'bras spungs su slob gnyer byas te rab 'byams pa'i cho
lo thob nas grwa sang
- 2) bsdad yod pa de la o'i rod kyi gzhi bdag gam mi bang chen pa zhig song nas yul gyi
gnas tshul rnams smras pas/ rab 'byams pa de nyid kyis 7 rgyal dbang lnga pa dang/ 7
paN chen blo bzang chos rgyan pa gnyis la
- 3) rgyu mtshan zhus nas sdom pa phul te rang yul du 'ongs nas rgyal por gyur/ 'di la po shog
tu rgyal po zer/ de nas rgyal dbang rin po che la rgyal srid la gnod 'tshe byed mkhan yod
med zhus par/ rab brtan zhes pa'i
- 4) ming can gyis gnod par lung bstan bstsal bas/ rdo rje skyabs kyi bu bsod nams rab brtan
dang tshe dbang rab brtan zhes pa gnyis yod pa las/ bsod nams rab brtan bsad/ de rjes
tshe dbang rab brtan yang
- 5) gsod par brtsam pa'i tshe/ tshe dbang rab rbtan bros song bas ma rnyed/ de nas hal ha'i
phyogs su g.yul 'gyed par rtsom pa'i tshe/ me stag lor 7 khri chen blo gros rgya mtsho'i
zhal snga nas kyis bod

- 6) nas khu reng phel chir ru byon te 'dum par mdzad pas re zhig tsam bde bar gnas/ de'i
skabs su po shog thu rgyal pos/ 7 sku gzhogs rje btsun dam pa rin bo che la/ khyod dga'
ldan khri pa la phyag ma 'tshal ba

三本下卅五, 132

- 7) tsa yin zhes sogs mi mthun pa'i rgyu rkyen phan tshun byas pa las/ po shog thu rgyal pos
dmag mi mang po dang bcas sngon la 'gro ba'i rjes su/ ser mo pa dang bud med sogs kyis
khal rta sogs bcas skyas 'deg
- 8) tha'i tshul gyis rjes su 'brangs te/ hal ha'i yul du glo bur du 'ongs nas 'thabs pas/ hal ha
'dug ma thub par bras nas mtsho bdun gyi bar du 'ongs/ de'i tshe 7 gong ma bde skyid
rgyal pos dmag tshan
- 9) chen btang ste/ 7 gong ma dang nyid kyang phebs pas/ hal ha'i rje btsun dam pa rin po
che dang thu shi ye thu han sogs kyis da lta mtsho bdun gyi lha khang g.yon pa bzhengs
pa'i gnas 'dir/ 7 gong ma bdag po chen po
- 10) la 'tshams zhus byas te 'bangs su gyur/ 7 gong ma'i blon po chen chung dmag dang bcas
pas u lan bu thung zhes pa'i sa char/ o'i rod dgal ldan po shog thu dmag bcas kyi mtha'
bskor ba'i tshe po shog thu
- 11) mi nyung shas bcas bros song/ 'bangs mi rnams 'gro ma thub par khus pa ni da lta cha
har tsho pa brgyad sogs kyi khrod du o'i rod kyi rigs yod pa 'di rnams yin/ u lan bu
thung zhes pa'i ri de la
- 12) 7 rgyal po'i bka' chad kyis lcags thag gis bcings pas da lta'i bar du ri de la rtswa mi skye
bar yong zer bo shog thus hal ha dang 'thab nas tshur yong ba'i shul du/ po shog thu'i
tsha bo sngar bros pa'i tshe dbang

三本上卅六, 133

- 13) rab btan de log yong nas rab nyi'i bcu gnyis pa sa stag lor rgyal por gyur pas/ po shog thu
dang yul du yang ma song zhing lam bu 'das sam yang zer/ 7gong ma chen po dang hal
ha'i bla dpon

- 14) (r)nams mjal 'phrad mdzad pa'i gnas der lha khang bzhengs nas hal ha tsho bdun gyi grwa
 pa gtso byas pa'i 'dus sde 'dzugs dgos par 7 gong ma'i bka' gnang ba ltar chags btab
 pa ni mtsho bdun gyi lha khang g.yon pa 'di yin/
- 15) de dus 7 gong ma'i bkas rje btsun dam pa'i slob ma zhig ta'a bla mar bzhag pa'i sku'i
 skye ba rim par brgyud pa ni mtsho bdun lha khang na bzhugs pa'i no yon chos rje 'di yin/
 de nas rim gyis hal ha'i rgyal blon 'bangs dang bcas pa
- 16) rang rang gi yul du btang nas 'dug tu bcug rje btsun dam pa rin po che 'dus
 tshogs bcas le'i bung zhes pa'i sa char lo gsum gyi bar du bzhugs nas rang yul du phebs
 par mdzad do/ 7 de nas shing rta lor
- 17) tshe dbang rab brtan 'das nas/ dga' ldan tshe ring gis rgyal srid bzung/ tshe dbang rab
 brtan gyi dus su lam rim gyi khrid sogs la slob pa dang dga' ldan tshe ring dus su mtshan
 nyid kyi slob gnyer byed pa'i 'dus sde
- 18) mang du btsug pa yin la/ bod kyi rgyal po byas pa'i lha bzang gis tshe dbang rab brtan la
 byad bcug pa'i sga bskur ba sogs dang/ de'i lan du dga' ldan tshe ring gis bod du dmag
 btang ba sogs ni sngar bod kyi rgyal

三本下卅六, 134

- 19) rabs kyi skabs su bris zin no/ yang dus phyis chu khyi dang chu phag gi lor o'i rod kyi
 tshe ring don grub dang rdo rje dam pa dang dga' ldan don grub zhes pa'i dpon gsum gyis
 dmag drangs nas/ hal ha'i che chen wang gi btsun mo
- 20) sras sogs dang/ bla ma zhi ba shi de thu sogs khyer/ lha khang 'dus sde sogs la'ang gnod
 pa byas 'dug skabs der or hon no'ur zhes pa'i chu klung chen por o'i rod kyi
 dmag mi mang po shi/ 7 dga' ldan
- 21) tshe ring 'das pa'i rjes su khong gi sras a gy'ar tshe ring rdo rje zhes pa rgyal srid bzung/
 rgyal po 'di grod nyul zhing chad dang log g.yem la dga' ba/ rgon pa byas kyang ri
 dwags mi gsod par grong gi sgo khyi gsod pa sogs
- 22) spyod lam 'chal pa 'dra bas blon po dag gis rgyal po de bzung ba'i tshe/ rgyal po des da
 nas rgyal rabs gsum pa'i ring la o'i rod tsho pa bzhi'i yul 'dir bud med dang khyi nmams
 gyis yul gzung ba lta bur 'dug

23) pas kho bos de dag gi nga rgyal gzhom pa'i ched du byas pa yin mod kyang bya thabs zad
ces smras/ zer ba'ang 'dug de ltar smras kyang ma nyan par rgyal po de bkrongs
nas/ lha mo er te ni dar rgyas zhes pas rgyal

24) srid bzung/ lcags lug lor ta'a ba che dang a mor sa na'a gnyis kyis rgyal po de bkrongs nas
ta'a ba che rgyal sar bsdad/ dzo rjas o'i rod nas sa'a ral ja'i sang zhas pa cig glo bur du yul
'dir 'ongs nas 7 'jam dbyangs

三本上卅七, 135

25) gong ma chen po gnam skyong rgyal po la mgo btud de 'bangs su gyur/ yang de rjes gong
gi sa na'a zhes pa de yongs nas 'bangs su gyur cing/ 7 gong ma chen por zhus te/ shing
kyi lor dmag

26) mang po khrid song nas/ shing phag lor ta'a ba che bzung nas tshud la btang bas 7
gong ma chen pos 7 brtse bas dgongs te ta'a ba che dang de'i bu lo brgya la yang
wang gi go sa btsal bde bar skyong bar mdzad/ ta'a ba che

27) gzung mkhan de rang nyid o'i rod kyi rgyal po bya bar 'dod de lam nas phar zos kyang/ 7
gong ma'i dmag shin tu mang ba dang/ blon chen rnams kyang g.yul 'gyed ba'i rig pa
dang mthu rtsal sogs phun sum tshogs pa'i stobs

28) kyis kho rang phar tshur 'khyams bzhin pa'i dang du 'das song ba 'dra zhing/ 7 gong
ma chen bo thugs brtse bas dgongs te/ sku gzhogs rje drung rin po che o'i rod kyi yul du
gdan drangs nas phyogs de'i bstan pa'i bdag por

29) bzhugs su gsol ba dang/ yul der 'khrug long mi 'byung bar dpon 'bangs thams cad bde
'(j)ags su mdzad par dgongs pa yin kyang/ mi ngan des chos srid thams cad bshig pas
rgyal srid stong par gyur/ mi

30) de ni mang po la gnod pa chen po byas pa de'i ming tsam brjod na'ang bkra mi shis pa yin
bas de'i ming yang ma b(r)jod cig ces 7 bka' lung gnyan po bsgrags bas de phyin
chad kun la bkra shis par gyur to/ mi ngan des

三本下卅七, 136

- 31) mi rigs pa chen po byas pas/ 7 gong ma'i dpon che chung rnams dmag mang po dang bcas
rjes ded de tshol ba'i lam zhor la ha sag ho thon sogs 'ga' zhig ni gzi brjid chen po ma
bzod nas mgo
- 32) btud pa dang/ kha cig ni thog mar cung zad rgol yang dpung chen po'i stobs kyis dbang
med du tshur la 'bangs su gyur/ ho thon gyi yul du sngon chad char 'bab pa sogs med pa
la chab srid
- 33) 'dir zhugs pa'i rjes su/ 7 gong ma'i bkas/ da phyin chad nged kyi yul lugs ltar char 'bab
'brug sgrog glog 'kgyug sogs byos shig ces gzhi bdag rnams la bka' bsgo ba'i
- 34) gsung bsgrags pas yul 'di dang mthun par byung/ de la ho thon thams cad kyis 'jigs pa
dang ngo mtshar ba chen po byas zer ro/ thod god kyi mi rnams phar o ro sur zhugs
- 35) kyang physis su 7 gong ma chen po'i bdag rkyen mdzad tshul thos pa'am/
rang gi rang gis 'ongs nas/ 7 gong ma chen po'i chab srid kyi 'og du mgo btung de
'bangs su
- 36) gyur/ de ltar snga phyir yongs pa'i o'i rod ha sag ho thon thod god sogs thams cad la

nya / so brgyad byon// 三本上卅八, 137

- 37) dpag tu med pa dus rgyun du mdzad pa 'di'i mthus mtha' dbus kyi skye bo thams cad 'thab
rtsod 'khrug long med par bde zhing skyid par gnas pa 'di yin no/
- 38) 'gro ba 'dis kyang sdug bsdal brgya phrag rgyu/ nyes spyod btang nas dge ba'i lam bzung
ste/ ya rabs dam pa'i spyod tshul lhur blangs pas/ rdzogs ldan dus bzhin
- 39) phun sum tshogs par shog/ //marga lam//

四、文献照片

此处文献照片出自: Chatring Jansar Tenzin ed., *The Collected Works (gsung 'bum) of Cha-har Dge-bshes Blo bzang tshul khirms* (New Delhi:, 1971-1974), vol. 8, no. 130-137.

